

УДК 811.161.1

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

*Д.Р. Валеева*

### Аннотация

Настоящая статья посвящена проблеме актуализации лингвокультурного концепта «Дом». В статье анализируются номинативные единицы, объективирующие концепт «Дом» в русском и испанском языках. Многие из этих номинативных единиц представляют собой слова с национально-культурным семантическим компонентом и имеют не столько номинативную, сколько оценочную функцию.

**Ключевые слова:** концепт, лексема, значение, вербализация.

---

Современные концептуальные исследования, основываясь на положениях работ В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, А. Потебни, определяют язык не только как орудие коммуникации, познания и средство хранения информации, но и как культурный код нации, ведь язык – это «знак внеязыкового мира в сознании носителей языка со своим означаемым – с семантикой как логико-аксиологическим представлением о мире – и своим означающим – системой языковых знаков, обслуживающей развитие, сохранение и реализацию этого представления» [1, с. 50].

В системе языка можно выделить концепты, которые передают специфику образа жизни и мышления народа, следовательно, они представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры. Кроме того, концепты могут быть использованы как опорные элементы для сопоставления менталитетов, а также культурных и ценностных доминант, которые в силу своей неуловимости, подвижности и расплывчатости с трудом поддаются анализу [2, с. 110].

Одним из базовых общечеловеческих концептов является концепт «Дом». Наше исследование посвящено рассмотрению особенностей данного концепта на основе объективирующих его лексем (в русском и испанском языках).

В качестве ключевого слова, представляющего собой ядро репрезентации анализируемого концепта, в русском языке может рассматриваться общеупотребительная и частотная лексема *дом*, имеющая широкую сочетаемость и являющаяся основой для образования производных и сложных слов, фразеологизмов и паремий.

В русском языке слово *дом* омонимично. Так, в словаре С.И. Ожегова приводятся следующие значения:

1) ‘жилое (или для учреждения) здание, а также (собр.) люди, живущие в нем’;

‘квартира, а также семья, люди, живущие вместе’;

‘учреждение, заведение, обслуживающее какие-нибудь общественные нужды’;

2) ‘династия, род’ (устар.) (Ож., с. 154).

Испанский аналог *casa* имеет схожие значения:

1) ‘здание’;

2) ‘жилище, квартира’;

3) ‘учреждение’;

4) ‘семья, очаг’ (Марц., с. 56–57).

Указанные значения А.В. Садилов дополняет следующими:

– ‘филиал, отделение фирмы’;

– ‘(царский, королевский) дом, династия, дворец’;

– ‘дворцовые служители’;

– ‘родовое, фамильное имение’;

– ‘дворня, челядь’ (Сад., с. 169).

Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина и Б.П. Нарумов приводят данные о том, что *casa*, помимо всего прочего, это:

– ‘работа, место’; *buscar casa* – ‘искать место’ (о прислуге);

– ‘клетка (шахматного поля)’;

– то же, что и ‘*caabaña*’ (‘хижина, шалаш’);

– ‘судья в игорных домах’ (Доминиканская Республика);

– ‘хозяин игорного дома’ (Доминиканская Республика) (Заг., с. 188).

Итак, слово *casa* в испанском языке, как и русское *дом*, является омонимичным. Отметим, что ряд значений лексемы *casa* возникли с помощью такого тропа, как синекдоха (частный случай метонимии), когда перенос наименования основан на связи целого и части. Так, путем метонимического переноса у слова *casa* появилось значение ‘семья, очаг’. Существенную роль в возникновении подобной омонимии играет воображение человека, так как новое значение часто создается на основе переосмысления, метафоризации старого, уже существующего. Название одного объекта действительности, сходного или контрастного по каким-либо признакам с тем объектом, который нуждается в номинации, переносится на этот последний. Такое переносное употребление начинает воспроизводиться в речевых актах, приобретает массовый характер и окончательно приспособливается к лексико-грамматической системе языка. Из сферы речи употребление переходит в сферу языка и рассматривается как значение-неологизм. Со временем ощущение новизны стирается, и это значение слова воспринимается как обычное [3, с. 23–25].

Проанализируем группу имен существительных, обозначающих жилой дом, помещение. Рассмотрение данного синонимического ряда представляется важным, поскольку парадигматические связи слова, в первую очередь синонимия, способствуют освещению особенностей рассматриваемого нами концепта «Дом».

Следует отметить, что с доминантой *дом* в значении ‘жилище человека’ выстраивается достаточно длинная цепочка слов: *здание* – ‘архитектурное сооружение, постройка’, *жилище* – ‘помещение для жилья’, *изба* – ‘деревянный крестьянский дом’, *лачуга* – ‘небольшая плохая изба, хижина’, *хибара* – ‘убогий

домик, лачуга’, *постройка* – ‘то, что построено, здание’, *землянка* – ‘крытое углубление в земле, вырытое для жилья, укрытия’, *обиталище* – ‘жилище, место, где кто-нибудь живет, пребывает’ (шутл.) и т. п.

Все эти слова могут быть объяснены посредством слова *дом*, в этом смысле слово *дом* по употребительности универсально и способно замещать все его слова-синонимы, которые не обладают такой универсальностью, и по отношению друг к другу они оказываются синонимами далеко не всегда и не все: *хата* может быть названа *домом*, но не всякий *дом* можно назвать *хатой*. Поэтому слова-синонимы могут выстраиваться в разные синонимические ряды. К примеру, с доминантой *дворец* – *чертог*, *палаццо*, *хоромы*, *сооружение*, *здание*; с доминантой *хижина* – *халуна*, *хибара*, *развалюха*, *жилье*, *жилище*, *постройка*, *строение*, *обиталище* и т. д.

При рассмотрении группы «Жилище человека» следует отметить, что ее члены вступают не только в синонимические, но и в антонимические отношения во многом благодаря свойственной лексемам коннотации. Ср.: 1) *временка*, *халуна*, *развалюха* и 2) *чертог*, *хоромы*, *вилла*, *коттедж*. На фоне таких слов в качестве нейтральных на бесконтекстном уровне выступают следующие лексемы: *здание*, *строение*, *постройка*, *жилье*, *жилище*. В силу отсутствия ярко выраженной коннотации подобные наименования используются в словарных статьях для определения значения слова *дом* [4, с. 10–12].

Испанское *casa*, как и русское *дом*, может использоваться для номинации постройки, предназначенной для жилья, а также учреждения, предприятия.

В современном испанском языке также существуют различные номинации жилища. Например, *inmueble*, *obra*, *arquitectura*, *bloque*, *construcción*, *edificación*, *edificio*, *cobijo*, *hogar*, *mansion*, *morada*, *residencia*, *techo*, *vivienda*, *cavidad*, *conejera*, *guarida*, *hueso*, *madriguera*, *nidal*, *nido*, *pajarera*, *ponedero*, *refugio* и другие. Дифференцировать данные лексические единицы, вербализующие концепт «Дом» в испанском языке, возможно с помощью набора таксонимических рядов, выделенных с учетом основных категорий, связанных с характеристикой прототипического объекта [5, с. 62–63].

1. Характеризация с учетом внешних параметров:

а) размер: *apartamento* (маленькая квартира, малоупотр.), *palacio* (огромный), *tabuco* (маленький), *chiribitil* (очень маленькая квартира), *casucha*, *tugurio*, *garita*, *caseta*, *cuartucho*, *cabaña*, *choza* (маленький дом), *chozo* (очень маленький дом) *residencia* (большой дом), *caserón* (большой дом);

б) материал: *barraca* (хижина, построенная из легких материалов), *cabaña* (грубо сделанное жилье из плохих материалов – палок, ветвей, тростника);

в) особенности конструкции, внешний вид: *barraca* (грубо построенная хижина; в Валенсии и Мурсии рабочий дом с двускатной тростниковой крышей), *barracón* (прямоугольное здание), *chalé* (с садом), *vivienda* (закрытое и крытое здание), *castillo* (окружен стенами, валами, рвами и другими укреплениями), *tabuco*, *cuchitril* (узкое, тесное жилье), *caserón* (громоздкий, запущенный дом);

г) этажность: *barracón*, *caseta* (одноэтажное здание), *chalé* (одноэтажное, реже двухэтажное здание), *edificio de muchos pesos* (высотное), *rascacielos* (небоскреб);

д) возраст строения: *palacio, castillo* (древний, старинный).

2. Характеризация с учетом фактора местоположения: *villa* (за городом в уединенном месте), *chabola* (зачастую в пригороде), *refugio* (обычно на горе), *choza, chozo, cabaña* (в деревне), *hotel* (изолирован от соседних домов), *garito* (подземный дом).

3. Характеризация с учетом фактора длительности проживания:

а) место постоянного проживания: *tabuco, chabola, vivienda* и т. д.;

б) место временного пребывания: *asilo, alojamiento, morada* (пребывание довольно длительное), *invernadero* (чтобы провести зиму) и т. д.

4. Характеризация с учетом предназначения жилой постройки: *guarida* (чтобы избежать опасности), *villa* (для отдыха), *asilo* (убежище), *garito* (для азартных игр).

5. Характеризация с учетом предназначенности жилья: *barracón* (для размещения войск), *chalé* (для проживания одной семьи), *palacio* (дворец для королевской семьи или усадьба для благородных семей и пр. выдающихся личностей), *orfanato* (для сирот), *asilo* (для преследуемых), *alojamiento* (для военных), *refugio* (для размещения туристов и путешественников в одном из значений), *hotel* (для проживания одной семьи), *garita* (для охранников), *cabaña* (для скотоводов, рыбаков и скромных людей).

6. Характеризация с учетом фактора престижности:

а) наиболее привлекательные дома: *palacio, residencia* (роскошный);

б) наименее привлекательные дома: *chabola* (здание, плохо спроектированное, построенное из плохого материала и, как правило, расположенное в пригороде), *tabuco* (узкое, тесное, бедное жилье), *madriguera* (для бедняков), *tugurio* (бедный дом).

7. Характеризация с учетом коннотативных ассоциаций: *casucha* (плохо построенный дом), *cuartucho* (плохой дом), *cuchitril* (неопрятный дом).

Относительный удельный вес прототипических черт, включенных в базисный список, разумеется, неодинаков. Он может быть определен не только по абсолютным количественным показателям их встречаемости в толковании всех или большинства единиц этой области, но также по имплицитности одних категорий другими, а также с учетом их совместной встречаемости [5, с. 64]. На наш взгляд, наиболее часто актуализируются в значениях слов данной концептуальной области внешние параметры жилья и его предназначенность.

Отметим, что в испанском языке нередко наблюдается совпадение производящих основ разных имен. Это совпадение может быть как омонимическим, так и неомонимическим. Это вызывается тем, что некоторые существительные различаются лишь своим конечным гласным. Последний же остается за пределами производящей формы слова [6, с. 24]. В отношении рассматриваемой нами группы «Жилище человека» конечный звук является показателем смысловых различий. Так, семантически обособлены друг от друга лексемы *choza* ('маленькая деревенская постройка, грубо сколоченная из бедных материалов, в основном из палок и тростника, покрытая ветками и предназначенная для пастухов, рыбаков и простого люда') и *chozo* ('маленькая чоса'), *garita* ('маленькая сторожка для часовых, охранников и т. д.') и *garito* ('подпольный дом, где играют азартные игроки и шулеры').

Важно подчеркнуть что, довольно много слов рассматриваемой нами группы имеют не столько номинативную, сколько оценочную функцию. В качестве примера можно привести *tugurio, tabuco, madriguera, casucha, chabola, cuartucho* и др., при употреблении которых актуализируется прежде всего сема размера жилой постройки.

Испанцы, как и русские, используют наименования жилищ животных для эмоциональной метафорической оценки дома. Среди лексем, несущих положительную коннотацию, можно выделить *nido, nidal* ('гнездо', 'гнездышко'). Для передачи отрицательной оценки используются *cubil* ('берлога, логово'), *madriguera* ('нора'), *cuchitril* ('свинарник'), *ratonera* ('конура', досл. *крысятник*), подчеркивающие неопрятность, мрачный вид и бедность жилища. Приведенные лексемы обладают экспрессивно-эмоциональными значениями, связанными со сферой человеческих чувств, ощущений и переживаний. В данном случае эмоционально-экспрессивные значения, если соотнести их с предыдущими классификациями, относятся к типу производных и фразеологически связанных значений. Ср.: *ratonera* ('мышеловка' – 'конура, комнатуха') [3, с. 32]. Таким образом, группа «Жилище человека» пополняется за счет группы «Жилище животного, птицы» на основе метафорического переноса наименования.

Что касается словообразовательных процессов, наиболее характерных для рассматриваемой нами группы, то в русском языке следует отметить образование новых слов путем суффиксации. Наиболее продуктивны такие суффиксы, как *-ин(a)*, *-ищ-*, *-к(a)*, *-ишк-* (*-ышк-*), *-ушк-* (*-юшк-*), *-енк-*, *-ок-*, *-ик-* и др. Вообще словообразовательное гнездо слова *дом* объемно и многопланово. Само исходное слово служит для образования множества новых производных. Основными способами словообразования помимо суффиксации являются сложение, аббревиация как разновидность сложения и конфиксация. Если говорить о таком способе словообразования, как суффиксальный, то заметим, что *дом* служит непосредственно для образования новых слов следующих частей речи: имени существительного, прилагательного и наречия. Глагол же является лишь третьим звеном в словообразовательной цепи, причем в данном случае имеет место такое явление, как обратная соотнесенность. К примеру, существительное *домашник*, в современном русском языке мотивируется глаголом *домашничать*, исторически производным от соответствующего *домашник* (*дом* – *домашний* – *домашник* – *домашничать*). Подобная мотивация глаголами на *-ничать* становится чрезвычайно выразительной для всех тех существительных на *-ник*, которые давно утратили свою производящую базу [7, с. 45–46].

Для испанского языка, в отличие от русского, наличие значительного числа единиц с суффиксами субъективной оценки не характерно. В отношении группы «Жилище человека» можно выделить уменьшительные суффиксы *-it(a)* (*casita*), *-et(a)* (*caseta*), *-ill(a)* (*casilla*), увеличительный суффикс *-erón* (*caserón*), а также суффикс субъективной оценки *-uch(a)* (*casucha*), обладающий помимо уменьшительного значения экспрессивно-эмоциональной, оценочной окраской.

В плане словообразования лексем группы «Жилище человека» в испанском языке можно отметить следующее.

1. В словах *alojamiento, apartamento, habitación, construcción* с суффиксами *-ción-*, *-miento-* совмещены значения действия и результата действия. Это

характерная черта испанского языка, когда значение имени действия осложняется другим смежным и сопутствующим ему значением результата действия. С точки зрения системы испанского словообразования два разных в логическом плане значения (действие и результат действия) составляют нерасчленимое единство [6, с. 72].

2. В последнее время в испанском языке довольно широкое распространение получил способ соединения двух существительных типа *la casa cuna* ‘ясли’ (букв. *дом-колыбель*), *la casa cuartel* ‘казармы’, *la casa cañama* (= *casa desmera*). Н.Д. Арутюнова предполагает, что происхождение подобных соединений во многом объясняется прямым или косвенным воздействием немецких и английских слов. Так, в прессе встречаются сочетания, вторым членом которых является непосредственно заимствованное слово. Например, *las casas standart* ‘стандартные дома’. Заимствование слова *standart* объясняется тем, что испанское *estandarte* означает ‘знамя’, а не ‘стандарт’ [6, с. 137–138].

Выражение качественной оценки в испанском языке передают транспонированные единицы. К примеру, существительное *abrigo* (‘пальто’) из тематической группы, обозначающей одежду, перешло в тематическую группу под названием «Жилье человека» со значением ‘убежище, укрытие’ и имеет яркую экспрессивно-эмоциональную окраску.

Что касается таких заимствований, как *dacha*, *isba*, *saklia*, *terem*, *jata*, *jalupa*, *chum*, *yurta*, *yaranga*, то они в испанском языке остаются экзотизмами, точно так же, как в русском *юрта*, *сакля*, *яранга* и др.

Итак, в русском и испанском языках представлено достаточно большое количество лексем, объективирующих концепт «Дом». Многие из этих номинативных единиц представляют собой слова с национально-культурным семантическим компонентом и имеют не столько номинативную, сколько оценочную функцию.

### Summary

*D.R. Valeeva.* Representation of the Concept “House/Home” in Russian and Spanish Worldview.

The article regards the problem of actualization of linguocultural concept “House/home”. Nominative units are analyzed that objectivate the concept “House/home” in the Russian and Spanish languages. Many of these nominative units are words with national cultural semantic component, possessing not only nominative but in the first line evaluative function.

**Key words:** concept, lexeme, meaning, verbalization.

### Источники

- Заг. – Загорская Н.В., Курчаткина Н.Н., Нарумов Б.П. и др. Испанско-русский словарь: 70000 слов / Под ред. Б.П. Нарумова. – М.: Рус. яз., 1988. – 832 с.
- Марц. – Марцишевская К.А., Сордо-Пенья Б.Х., Маринеро С. Испанско-русский и русско-испанский словарь. 11000 слов. – М.: Рус. яз., 2002. – 512 с.
- Ож. – Ожегов С.И. Словарь русского языка: Около 57000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.

Сад. – *Садиков А.В., Нарумов Б.П.* Испанско-русский словарь современного употребления: более 10000 слов и словосочетаний. – М.: Рус. яз., 1998. – 751 с.

#### Литература

1. *Салмина Л.М.* Коммуникация. Язык. Мышление. – Казань: ДАС, 2001. – 169 с.
2. *Леонтович О.А.* Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
3. *Виноградов В.С.* Курс лексикологии испанского языка. – М.: Высш. шк., 1994. – 192 с.
4. *Валеева Д.Р.* Слово *дом* и лексико-семантическая группа с данной доминантой // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы VII междунар. науч.-практ. конф. (24–26 апр. 2008 г.). – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2008. – С. 10–13.
5. *Шафиков С.Г.* Структурно-семантические параметры английской номинации и ее системный анализ. – Уфа: Изд-во Башкир. ун-та, 1993. – 82 с.
6. *Арутюнова Н.Д.* Проблема морфологии и словообразования (на материале испанского языка). – М.: Язык славянской культуры, 2007. – 288 с.
7. *Балалыкина Э.А., Николаев Г.А.* Русское словообразование. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985. – 182 с.

Поступила в редакцию  
13.05.09

---

**Валеева Динара Рашидовна** – ассистент кафедры русского и татарского языков Казанского государственного технического университета им. А.Н. Туполева.  
E-mail: [v\\_dinara@mail.ru](mailto:v_dinara@mail.ru)